

Stad-aan-'tHaringvliet I.44.

1. as dē titen en spæræwær zi.n bænē zē bēnauwt
2. mæŋ kamærō.ət - of : vrind istē blumē gær.ŋ gitē
3. tegōwo.rdēX spmē zē ali.ən miær metmæfjin
4. spitn - of : spitē iswær.r wær.ræk
5. op tat sX.æ.p kre.gē zē bēsXæmæld bru:ət
6. dē tamerman a.id en splentēr m zēn viŋēr
7. dē sXipēr liktē zēn lɪ.pēn uf
8. m di fēbrik iz nēks tē zi.n
9. kum hi:r mæŋ kent
10. bæ.s | krigē ū.ns fi:r glæ.zēm bir |
11. briŋ u.ŋs twi.æ kilo krikēn | *geen verkleinvorm* |
12. zē hauwē metēr - of : mētsēn vΔ.vēn dri li.tēr z win y.r.Xēdrū.ŋkē
13. hi wō.u mē slæ. - of : hi drē.igēndē mi.n mēd ēŋ klɪpəl
14. ik hauwē zēŋ kni.jē gēzi.
15. vastēnæ.vēnt uwōrt nit fō.l mɪ.ēr gēvi:rt
16. ik bēn ble.ji dadēk nit mē.tēr mē.g.gēg.æ:(n) bēn
17. ik ha.wēt nit Xēdæ.n u.r.ēr mō:t
18. wi hē.itēt Xēdæ.n - di dæ.r aŋkū.mt
19. kōpēspmē - spmēwæp - ræ.Xshu.ət
20. pætē - mastē - bēnō.uwt - „vervaard”, *enkel in de uitdrukking : voor geen klein geruchtje* vēr væ:ært - en wa.i.jē - en rēwkā.nt (*lang en smal, komt onder water ; grooter complex : e mûr wæ.i.jē - padestu.l - ho:fji-zbru.ət - hæ.gē - en ha.in = scheiding van hout of beton - nē sti.ənēm bi:ēr : ook voor betonnen heining - ēŋ kēkēr - vlmder - en yl : kleine nachtelinder*)
21. di kær.rəl dē. hi.əl dē wē.r.rēlt fæXtē - of : zētē hi.əl dē wē.rēld op stælt n
22. ik sa ju kræ.lt.jis Xē.vē
23. iŋēlant lēt fō.l ō.uwē sXē.pēn ūvbre.kē
24. hi hē.id m zēn le.vēn fēnz ēm be.t Xēha.t
25. gē.v mēn twi.ē van dē gru.ästē - of : bri.eistē stien: - bri.e.jēr - dē bre.istē -
26. dat stāmbe.lt stē.tē. nimi.ēr
27. di man hē.id ēn le.vēn az ēŋ gru.ōtēn hi.ēr
28. dē dō.vēl iz nit m dēn hē.mēl gēble.vē
29. dē sXo.lki.ndērs - bēnē mētē mēstēr nē zi.ē gēwē.st
30. ikan tōg ni kumē vu.ēr dak Xēri.ēd bēn(ē)
31. dē bi.est(ē)n driŋkē græ.X 'lime.əl
32. hi ka.ni Xē. wær.rākē want hi hē.it pin fīn zēŋ kē.lē
33. du.az - of : zēt ēz en stē.l m dēm be.zēm
34. nē.jē mētē ke.gēlz uwōr nimer gēspō.lt
35. hē.la - of : hē.i - ik ha.(u) al twi ki.ēr n apē gēro.upē
36. di pē.rē iz nit ri.p - dē - of : dēr zrt nōg ē wrtē bō.ut m
37. zē bēnā - of : bēnē a wæg nē tlā.nt
38. zē hē.it ēm i.äst sēn sēntēn op hælēpē mæ.kē
39. hi za.ld nō.r fæ.rē briŋē - of : sti:rē
40. zē is tē hælēfan dēr mælēkwi.t
41. dē man mō fu.ēr zēn vrō.uw opkumē
42. m dē sXældē zwæmē is Xēvæ.ēr.lēk
43. hi.jēz ūnstrā.nt - of : hi.jē.id ēn hā:p mē prē.s (*praats*) umdatēn stæ.rāk is
44. wilē mōtē dæ.r dē hælēft fan hā - ēŋ jalē dē ā:rē hælēft - of : hælēt
45. hælēptat bæt (*matras, zak in oude bedstee*) ēz opakē
46. ū.nzē mæsēlē.ēr isu.r væt azēm bi.ēr - of : azē vær.rākē - of : zu dē.k az ēm bi:ēr | zu væt az en slækē = *met vet besmeurd* |
47. zē sprigē umēt færst - et iz ē wædēsXap
48. di ba.umkwe.kēr za.l dēm ba.um mē.nte
49. dud i.ästē blendēn es tu. - of : ētrē.m ez di.X.t
50. et bēgmētē ly.rjin vu.r dē vrugmēs - ...
51. sprē.ji - ki.kærkwāl - of : ki.kærdril - vēr spra.ji - of : y.Xō.r.ji - vēr bræ.ji - y.bra.ji - klær mæ:kē - mēspri.ji - bru:ət smær:rē - of : en sti.k smær:rē
52. di vra.uw hē.itēr hær:r dēr uv lētē knipē | dat wy.f (*pejoratief*) |
53. zēn vō.dēr hē.itēn zæ.z jæ.r nē sXo.læ.ētē gē.n
54. ik ha. um ufXæræ.ji zu lē.ētē langst et wær.tēr tē lō:pē
55. vælē væ.zēn zi.j ir ni(t) fō.l
56. æ:rdē (*bloempotten*) - of : sti.ənē pōtēn bēnē ni fō.l wær.tē | kō.lē pōtn = *grootte verglaasde potten (inmaakpotten)* |
57. dē sXi.tēr stæ.tj dæ.r | en o.pēn hær:tē |
58. m mæ:rt isēt nōX tē kō.ut um tē balēn
59. di kær.sē gē.vd en hældēr lɪXt e.i
60. hi trōk an et pæ:ært sēn stæ:ærtē
61. tu.ŋ kwa.mē - of : vrugēr kwa.mē jalē hi:r alē jē:r nē dē kær.rāmēs
62. dēn dō.mēnē. zē.i dad ū.nzē livē hi.ēr vulmæ.kt is
63. j-ē zag mō - of : min wæl mar jē wō.w ni tē.gē mēn prē.tē
64. dē zwæ.lywt.jis - of : zwæ.bēlt.jis (*arch.*) zalē - of : salē gō.uw tērXæŋ kō.mē
65. g-ā ju vandæ.gē ni kær:tē
66. e.tazē - of : lastzē ok Xræ.X kær.zē
67. zē mō.tō.r is kēpōt - hi lē.i stilē - | mē'tōr = *schip met motor* |
68. et iz ē wær.rāmēn dāXēwē.st - en tiz ēn mu.jēn æ.vnt
69. dat juŋēt.jē lō.pt op sēm blu.ōtē vut n
70. dēr iz ēn sXo.rē m di ka.nē
71. ik wōuw dadē pōst ēm bri.v bruXt
72. ik ha pin a mēn ha.r.tē
73. ikan mē Xiēn dwurzdriwēz umg.æn
74. nē. sXuffit zētē wē - of : mē tpært fo.r dē ni.wē kær:rē
75. ik ha.t fo.r dē midēX wat kō.r.sē - of : ik waz wat kō:rsēX fo.r dē midēX
76. dē zō.nē van dēŋ kō.nēŋ iz ō.k - of : hē.it ō.k soldō.t Xēwē.st
77. wē.t.jē giēm wæ.gēmæ.kēr wō.nē - of : tē wō.ŋ: | ēm pilēbo.X |
78. di ro.zēn ha. langē dō.r.rēs
79. ik Xlā.vēr gīn wō:rt fan
80. dat ki.nt.ji waz du.ēt i.ēr dadēzēt kumē lē.ētē dō:pē
81. zēn u.r.ērēn ē.n zēn ō.r.gēn lō.pē
82. dēr dōXtērt.ji iz mēt en karēfi nē.tj bus Xēgæ.n um bræ.m tē plukēn

83. dər ɪz ə spɔrtə van di la.dər
84. hiː zætə əŋ gruː.ətə ke.l o.pə
85. et fulək suχt nekʃ ã.ndərs as χæ.l d en rɪχdum
86. dər mʊ.nt ɪz drɔ.χ fan dən dɔ.st
87. di wæg lɔ.pt krum - et ɪz um aʒə dæ.r laŋs χæ.ɪ.t
88. ɪkuχt fu.ər diŋ klɛ.inən - ən truməltˌji
89. də(m) bɔk ɪz duː.ɔ χægæ.ɪ.n van əŋ kɔ.rstə m
tə slɪkən
90. zɛn vɛ.ɪrsji was kɔ.rt əŋ guː.ɪt
91. m də sχæ. ɪstlækərstə
92. ən jæ.gər mut χu.t kanə mɪ.kə
93. kɪk əz nəə mən hu.t
94. ɪk wɛ.t nit wæk əm.ʊ χæ.(n) zu.kə - of : up
dukələ mət (*moet opduikelen*)
95. əŋ kɔː.wə kæ.l dər ɪs χut foː. tʃɪr
96. ɪk mɔs əsɛblu.t drɪŋkə um əp tə stæ.rəkən
97. ɪk mut ɪ.əst et fûːr m (t)stɑ.l brɪŋə
98. məm brûːr waz mu
99. də mæ.ləkbuːr mæ.kt əŋ gruː.ətə rû.ntə
100. di kær.ə'mæ.lək ɪs dən ən zyːr - stɪrtəm dər
mɛ. vɛrum
101. mə zɔ.uwə di pɪt kanə vɔlə - of : ful kanə gu.jɪ
m ən yːr(ə)
102. hi stæ.d əp sɛm puntənɑːr (*eigenliefde*) - of :
hɪjz bəzundər səkɪːr - *secur* : ook v. e. werk
103. hi kum nuː.ɪt i.ənə mənɪtlæ.ət
104. m ɪtaljə bɛnə dər bæ.rægən di vɪːr spugə
105. dərɛf jɪ dæ.r əp da.uw.
106. m bo.m ha.wəzə ən stɪk fan də brægə gɛvæːrə
107. jə mət ũ.nʃ fə.ln mʃ kumə kɔːrə | kɑχəltˌji :
ouderwetsch |
108. hɪjz fan lə.vən gəkumə mɛdəŋ gujə burə
(= *beurs*)
109. di dɔːrə ɪs fəm bɔ.kəhoː.ut χəmæːkt
110. əŋ gɛtrɔ.uwdə vrɔ.wə mət kanə nu.jɪ
111. ɪk ha.uw hiːr grɑs χəzɑ.ɪt - mɔːr twas χɪ.əŋ
gut sɛː.ɪt
112. də brəuwər zæ.ɪt dat et nɔχ tə diːr ɪs - um tə
bɔ.uwən
113. bakə - ɛk bakə - ju bakt - hiː bakt - baktən of :
bakt hi - wɪlə bakə - ɪːk baktə - of : ɪːk bakəndə -
ju baktə - of : ju bakəndə - hi bakəndə - wɪlə
bakəndə - wɪlə hɑː. gəbakə
114. bɛːjə - ɪk bɛːjə - ju bɛː.ɪt - hiː bɛː.ɪt - wɪlə
bɛː.jə - bɪjə wɪlə - ɪk bo. - ɪk ha. gəbo.(jə) -
bo.jə hɔ.ljɪ ɔ.k
115. tɪz əŋ klɛ.intˌji - mar tɪz ən fɛ.ɪ.intˌji
116. jə kan hiːr ɛ.ɪjərs krɪgə əp tə mar.t.
117. hi hɛː.ɪ χəzɛː.ɪt - dat ən umən zɑː.l dɪ.ŋkə
118. də mɛː.ɪt sɛː.ɪ dat əŋ gəlɪk hɔː.t
119. dər wazə vyːf prɪzn
120. ũ.ndər diːn ɛ.ɪk la.gə (*liggen*) vɔ.l ɛ.ɪkəls
121. twæ.ɪ.tər zɑ gəŋ kɔ.kə - trɪst a.l - tko.kt a.l
122. et huː.ɪ ɪz nɔχru.n - tɪz nɔg mar pas χəmɔ.ɪt
123. | majənæ.zə (*zeldzaam*) | mɛ.kən zə mɛtn
duː.ərn van ən ɛː.ɪ
124. da bɔːmpɪ zal dər mu.ləkənə gru.jɪ
125. də pastɔː.ər hɛː.ɪt χujə win
126. ũnz ɔ.uwə hɪz ɪz ufχəbrɑːnt
127. də mæ.lək spɛ.ɪt yt et æ.l dər van də ku.jɪ
128. də kɔstər lyːjt | də kryːsn |
129. də prɪmən van də kruː.ɪwæ.gən byːgə van də
wɛ.χtə
130. də twi.ə dystərs kwɑ.mə nəːr bytə
131. zə ha.wəm buːnd ɛm blɑ.w gɛslo.gə
132. et - of : də sɔp ɪz wɑ(t) flɑ.uw
133. də snɪəw lɛː.ɪt dɪːk
134. əd ɪz mɛræk.əlz laŋ gɛlə.jɪ - of : et ɪz ən ɪ.əw
gɛlə.jə dɑdɛk jə gɛzi.jə ha.
135. ni.wpoːr wɔrt nu ən hi.ələ ni.wə stɑ.t
136. dɔː.wə - of : du.n - ɪk dɔː.wnt - ju du.tət - hi
du.tət - wɪlə dɔː.wət - jɑ.lə duː.nət - hɑ.ljə
dɔː.wət - of : du.nət - ɪːk de.jɪt - ju de.jɪt - hi
de.jɪt - wɪlə de.jɪt - jɑ.lə de.ɪjət - hɑ.ljɪ de.ɪjət -
de.jɪk tɑt - dɛ.int - of : de. hi et mar - de.jə
hɑ.ljɪjət mar
137. dɔːpə - dɔːpkɪ.ət - dɔːpfŭ.nt - də soldɔːtn
138. dɔːrsə - hi dɔːrst - hi dɔːrstə - hɪjə χədɔ.sə
139. br.ndə - ɪk bmt - ju bmt - hi bmt - wɪlə br.ndə -
jɑ.lə br.ndə - hɑ.ljə br.ndə - bmtn - bŭ.mtn - ɪk
ha. gəbŭ.ndə
140. *Locale landmaten* : ə mæt ɪz drɪjŭndərd rûːn -
- ən roː.uə - 1 *gemet* = 45 a. 92 ca. (*Voornsch
gemet*)
141. *Waternamen* : *Afwateringskanaaltjes* : də
əŋgəltˌjɪskrɛ.k - of : də ɪgəlsə krɛ.k - də bɪrkrɛ.k
(*vroegeer* : *Biermanskreek*) də mɔ.ləndɪkʃə krɛ.k
- thæːrɪŋvliːt (= *buitenwater* : *Haringvliet*) -
thakmɛs (*vijver bij boerderij van Braber*)

De naam van deze gemeente in haar eigen dialect is stat (wɔŋ ju əp stat?)

De inwoners heten statənæːrs

Hun bijnaam is statˌjə drɔːgbru.ət

De dorpelingen noemen de bewoners van Den Bommel bɔmɛrsə hɔrɛkɪkərs. Men zegt hier : ɔ.uwə
tɪgəsə natχɑt - buməl mʃ χəlɪkə - up tstatˌjə wɔ.nə də rɪkə

Aantal inwoners op 31-12-30 : 1.186.

Voornaamste gezindten : Ned. Herv. 750 ; Geref. kerken : 318.

Taaltoestand. De voornaamste wijken zijn tyn'darəp - of də knɛː.pɛstrɛː.tə (offic. Burgem. Sterkstraat)
- ɔ.uwə kɑː en ni.wə kɑː - də zɛ.vɛstɛr

Er bestaan geen locale verschillen.

De bevolking leeft van landbouw en veeteelt. Er zijn ± 10 schippers. Enkele van elders ingekomen
intellectueelen spreken beschaafd Nederlandsch ; de inheemsche bevolking spreekt alleen dialect.

Zegslieden. 1. Braber, L. ; 50 j. ; hier geboren ; landbouwer ; V. en M. van hier ; spreekt steeds zijn
dialect.

2. Eck, M.-K. van ; 31 j. ; geb. te Middelharnis ; hier op school geweest ; landbouwer ; V. en M. van
hier ; spreekt steeds zijn dialect.